





CHƯƠNG IV CUỘC ĐÀM THOẠI BẤT NGỜ	CHAPTER IV A SURPRISE CONVERSATION
<p>Vào cuối tháng 2 năm 1975, một phái đoàn lưỡng đảng, gồm nhiều nghị sĩ và dân biểu Hoa-Kỳ đến Saigon với mục đích tìm hiểu thực trạng và thành quả của vấn đề Việt-Nam-Hóa chiến tranh, để duyệt xét thỉnh cầu của Tổng-Thống Ford về việc xin chuẩn chi ngân khoảng 300 triệu Mỹ-Kim viện trợ bổ túc cho Việt-Nam Cộng-Hòa.</p>  <p>Gerald R. Ford, Jr. (1913-2006) Tổng Thống thứ 38 của Hoa Kỳ (1974-1977) {https://en.wikipedia.org/wiki/Gerald_Ford}</p>	<p>At the end of February 1975, a bipartisan U.S. delegation, including many Senators and Congressmen, arrived in Saigon with the purpose of understanding the current situation and the effectiveness of Vietnamization before considering President Gerald R. Ford's request for approval to spend about \$300 million in additional aid for the Republic of Vietnam.</p>  <p>Gerald R. Ford, Jr. (1913-2006) 38th President of the United States (1974-1977) {https://en.wikipedia.org/wiki/Gerald_Ford}</p>
<p>Trong phái đoàn lưỡng đảng Hoa-Kỳ có nhiều nghị sĩ và dân biểu phản chiến. Nhưng đáng kể nhất là dân biểu phản chiến Bella Abzug, thuộc Dân-Chủ, New York.</p>  <p>Dân Biểu Bella Savitzky Abzug (1920-1998) Đảng Dân Chủ, tiểu bang New York {https://en.wikipedia.org/wiki/Bella_Abzug}</p>	<p>In the bipartisan U.S. delegation, there were many anti-war Senators and Congressmen. But most notable was anti-war congresswoman Bella Abzug, a New York Democrat.</p>  <p>Congresswoman Bella Savitzky Abzug (1920-1998) Democrat, New York {https://en.wikipedia.org/wiki/Bella_Abzug}</p>

Phái đoàn viếng thăm Bộ-Tư-Lệnh Hải-Quân và Hải-Quân Công-Xưởng để tìm hiểu về những nỗ lực tự túc tự cường qua chương trình đóng tàu Ferro-Cement của Hải-Quân Việt-Nam Cộng-Hòa.



Ferro-Cement

{http://www.vietnamgear.com/gallery_photo.aspx?img=CementSwift.jpg}

The bipartisan U.S. delegation visited the Republic of Vietnam Navy Headquarters and the Saigon Naval Shipyard to learn about self-reliance efforts through the Ferro-Cement shipbuilding program of the Republic of Vietnam Navy.



Ferro-Cement

{<https://www.flickr.com/photos/97930879@N02/12027993494>}

Tư-Lệnh Hải-Quân chỉ định Hải-Quân Đại-Tá Đỗ Kiểm, Tham-Mưu-Phó hành quân Bộ-Tư-Lệnh Hải-Quân, hướng dẫn phái đoàn.



Hải-Quân Đại-Tá Đỗ-Kiểm, Tham-Mưu-Phó Hành-Quân

Xuất thân khóa 3 Brest, Đại-tá Đỗ Kiểm là một trong những sĩ quan Hải-Quân rất uyển chuyển trên mọi vấn đề và có kiến thức sâu rộng về cả quân sự, văn hóa và chính trị. Đại-Tá Đỗ Kiểm được đặt vào một vị thế thiết yếu cho sự ngoại giao vốn đã khó khăn giữa phái đoàn Hoa-Kỳ và Hải-Quân Việt Nam Cộng Hòa.

The Chief of Naval Operations appointed Navy Captain Do Kiem, Vice Chief of Staff for Operations, to guide the delegation.



Navy Captain Đỗ Kiểm, Vice Chief of Staff for Operations, Republic of Vietnam Navy

Navy Captain Do Kiem, a Class 3 graduate of the prestigious École Navale in Brest, France, is one of the Navy officers who is very flexible on all issues and has extensive knowledge of military, culture and politics. Navy Captain Do Kiem was placed in a delicate position for the already tense diplomacy between the U.S. delegation and the Republic of Vietnam Navy.



French Naval Academy, Brest, Pháp
{https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/12/Ecole_navale-IMG_006.jpg}



Ecole Navale, Brest, France
{https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/12/Ecole_navale-IMG_006.jpg}

Dù đã được chỉ thị của cấp trên là phải hết sức mềm mỏng, khéo léo khi tiếp xúc với phái đoàn Hoa-Kỳ, các sĩ quan cao cấp Hải-Quân Việt Nam Cộng Hòa được chỉ định tiếp đón phái đoàn hôm đó cũng không thể không khỏi bất mãn khi thấy thái độ thờ ơ, thiếu lễ độ, kém thân thiện của phái đoàn. Nữ dân biểu Bella Abzug tỏ cử chỉ xem thường thuyết trình viên và cử tọa bằng cách hích mặt nhìn ngấm trần nhà trong khi miệng nhai kẹo cao-su chóp chép!

Trong khi phái đoàn lưỡng đảng đang lơ là nghe Đại-Tá Đoàn Ngọc Bích, Chi-Huy-Trưởng Hải-Quân Công-Xưởng, thuyết trình thì Dân Biểu John P. Murtha kéo Đại-Tá Đỗ Kiềm ra ngoài, hỏi nhỏ:



Dân Biểu John P. Murtha (1932-2010)

Dân Chủ, tiểu bang Pennsylvania

{https://en.wikipedia.org/wiki/John_Murtha#:~:text=A%20former%20Marine%20Corps%20officer,two%20years%20until%20his%20death.}

Despite being instructed by their superiors to be very courteous and tactful when interacting with the U.S. delegation, senior Republic of Vietnam Navy officers assigned to welcome the delegation that day could not help but feel dissatisfied when seeing the indifferent, disrespectful, and unfriendly attitude of the delegation. Congresswoman Bella Abzug showed her disdain for the speaker and the audience by staring at the ceiling while chewing gum with a smacking noise!

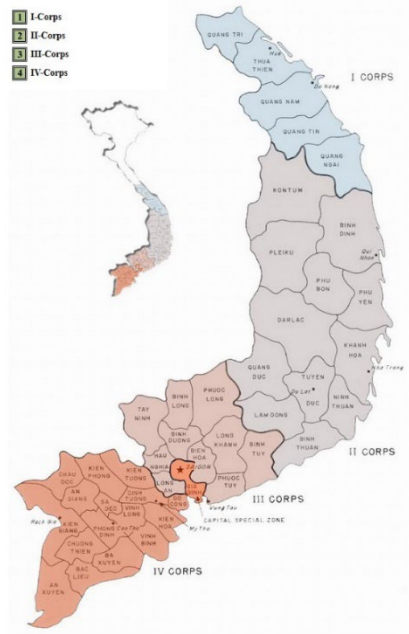
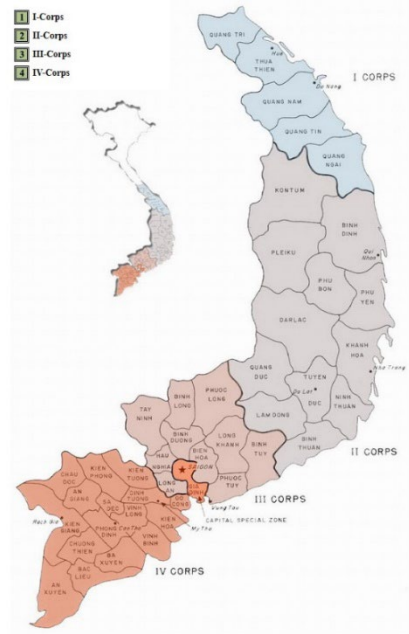
While the bipartisan delegation was absent-mindedly listening to a presentation by Navy Captain Doan Ngoc Bich, Commander of the Saigon Naval Shipyard, Congressman John P. Murtha pulled Navy Captain Do Kiem out and quietly asked:



Congressman John P. Murtha (1932-2010)

Democrat, Pennsylvania

{https://en.wikipedia.org/wiki/John_Murtha#:~:text=A%20former%20Marine%20Corps%20officer,two%20years%20until%20his%20death.}

<p>- Nếu phải chuyển binh sĩ từ Đà-Nẵng về đây, Hạm-Đội Hải-Quân Việt-Nam có thể chở tối đa bao nhiêu Sư Đoàn?</p>	<p>- If we have to move soldiers from Da-Nang to Saigon, maximum how many Divisions can the Republic of Vietnam Navy ships carry?</p>
<p>Với phản ứng của một sĩ quan hành quân, Đại-Tá Đỗ Kiểm nghĩ đến sự chuyển vận hành quân, cho nên Ông đáp:</p>	<p>As an operations officer, Navy Captain Do Kiem thought about military operations, so he replied reactively:</p>
<p>- Một Sư Đoàn là tối đa, vì Hạm-Đội chuyển vận của Hải-Quân Việt-Nam không được trang bị để chuyên chở cơ giới và vũ khí nặng.</p>	<p>- One Division is the maximum, because the Republic of Vietnam Navy's military transport ships are not equipped to transport heavy machinery and weapons.</p>
<p>Dân Biểu Murtha gạt ngang:</p>	<p>Congressman Murtha brushed aside:</p>
<p>- Không! Tôi không muốn nói đến hành quân. Nếu phải rút binh khẩn cấp bằng tất cả chiến hạm của Hạm-Đội Hải-Quân Việt-Nam, Đại-Tá nghĩ có thể chở tối đa bao nhiêu binh sĩ – chỉ người thôi?</p>	<p>- No! I don't want to talk about a military operation. If we have to withdraw troops urgently, how many soldiers do you think the warships of the Republic of Vietnam Fleet Forces can carry at most - just soldiers?</p>
<p>Vẫn chưa hiểu dụng ý của Dân Biểu Murtha, Đại-Tá Đỗ Kiểm hỏi gần:</p>	<p>Still not understanding Congressman Murtha's intention, Navy Captain Do Kiem asked sharply:</p>
<p>- Kể cả những chiến hạm tuần dương?</p>	<p>- Even cruisers?</p>
<p>- Vâng! Kể cả những chiến hạm tuần dương. Và, nếu cần, bỏ lại cơ giới.</p>	<p>- Yes! Even cruisers. And, if necessary, leave the heavy machinery behind.</p>
<p>Ít ai nghĩ rằng cuộc đàm thoại ngắn ngủi đó ngầm báo trước những tai biến sắp phủ chụp xuống Quân-Khu I!</p>	<p>Few people thought that short conversation implicitly foretold the disasters that were about to befall the I Corps Tactical Zone!</p>
<div style="text-align: center;">  <p>Quân Khu I</p> <p>{https://www.vietnambattlefieldtours.com/tours/ctz/zones.asp}</p> </div>	<div style="text-align: center;">  <p>I Corps Tactical Zone</p> <p>{https://www.vietnambattlefieldtours.com/tours/ctz/zones.asp}</p> </div>



Diệp-Mỹ-Linh
Houston, Texas, USA



English translation by Dr. Chi Manh Ha, Ph.D.
Grapevine, Texas, USA
haiquantrungduong@yahoo.com

Bản dịch Anh Ngữ để tưởng nhớ đến tất cả các sĩ quan, hạ sĩ quan, và thủy thủ của Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (1950 - 30 tháng 4 năm 1975) về lòng yêu nước và sự hy sinh của họ trong việc phục vụ lý tưởng tự do và bảo vệ lãnh thổ của đất nước.

The English translation is dedicated to the brave men and women of the Republic of Vietnam Navy (1950 - April 30, 1975) for their patriotism and sacrifice in the service of freedom and in the defense of their country's territory.